

ÄNDRINGAR I SJÖVÄGSREGLERNA 2003

De år 2001 gjorda ändringarna i de till 1972 års konvention om de internationella reglerna till förhindrande av sammanstötning till sjöss (Sjövägsreglerna) anslutna reglerna har satts i kraft genom republikens presidents förordning (928/2003) av den 14 november 2003.

Reglerna inkluderar en ny fartygstyp, WIG-farkosten, för vilken ljus-, väjnings- och navigationskrav ställs. Ändringar har också gjorts i bestämmelserna om små farkosters signalutrustning och höghastighetsfartygs navigationsljus.

Förordningen och ändringarna i konventionens regler träder i kraft den 29 november 2003.

Byråchef

Pekka Korhonen

Sjöfartsöverinspektör

Tapio Gardemeister

Närmare upplysningar:

Nautiska byrån

Dnr 1727/00/2003

ISSN 1455-9056

928/2003

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av ändringar i de till 1972 års konvention om de internationella reglerna till förhindrande av sammanstötning till sjöss anslutna reglerna

Given i Helsingfors den 14 november 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

De i London den 29 november 2001 gjorda ändringarna i de till 1972 års konvention om de internationella reglerna till förhindrande av sammanstötning till sjöss (FördrS 30/1977) anslutna reglerna, vilka ändringar republikens president godkänt den 16 maj 2002, träder i kraft den 29 november 2003 såsom därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 29 november 2003.

Helsingfors den 14 november 2003

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Johannes Koskinen

(svensk text)

Bilaga

**ÄNDRINGAR I DE
INTERNATIONELLA REGLERNA
FÖR FÖRHINDRANDE AV
SAMMANSTÖTNING TILL SJÖSS,
1972**

Regel 3

Punkt a ersätts som följer:

"a) Med fartyg avses varje farkost inklusive ej deplacerande farkost, WIG-farkost och sjöflygplan, som används eller kan användas till transport på vattnet."

En ny punkt m tilläggs som följer:

"m) Med WIG (Wing-In-Ground)-farkost avses farkost med flera driftsmöjligheter som, i sitt huvudsakliga driftssätt, flyger i närheten av ytan genom att utnyttja yteffektens påverkan."

Regel 8

Punkt a ersätts som följer:

"a) Varje åtgärd för att undvika kollision skall vidtagas i enlighet med reglerna i detta kapitel och skall, då förhållandena så medger, utföras bestämt, i god tid och med noggrant iakttagande av gott sjömanskap."

Regel 18

En ny punkt f tilläggs som följer:

"f) 1) En WIG-farkost skall, när den lyfter, landar och flyger nära ytan, hålla väl undan för alla andra fartyg och undvika att hindra deras framförande.

2) En WIG-farkost som framförs på vattenytan skall följa reglerna i detta kapitel som ett maskindrivet fartyg."

Regel 23

En ny punkt c tilläggs som följer och den följande punktens bokstavsbeteckning ändras i alfabetisk ordning.

"c) En WIG-farkost skall när den lyfter, landar och flyger nära ytan, utöver i a i denna regel föreskrivna ljus, även föra ett

**AMENDMENTS TO THE
INTERNATIONAL REGULATIONS
FOR PREVENTING COLLISIONS AT
SEA, 1972**

Rule 3

Paragraph (a) is amended to read as follows:

"(a) The word "vessel" includes every description of water craft, including non-displacement craft, WIG craft and sea-planes, used or capable of being used as a means of transportation on water."

A new paragraph (m) is added as follows:

"(m) The term "Wing-In-Ground (WIG) craft" means a multimodal craft which, in its main operational mode, flies in close proximity to the surface by utilizing surface-effect action."

Rule 8

Paragraph (a) is amended to read as follows:

"(a) Any action to avoid collision shall be taken in accordance with the Rules of this Part and shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship."

Rule 18

A new paragraph (f) is added as follows:

"(f) (i) A WIG craft shall, when taking off, landing and in flight near the surface, keep well clear of all other vessels and avoid impeding their navigation;

(ii) a WIG craft operating on the water surface shall comply with the Rules of this Part as a power-driven vessel."

Rule 23

A new paragraph (c) is added, as follows, and the following paragraph renumbered accordingly:

"(c) A WIG craft only when taking-off, landing and in flight near the surface shall, in addition to the lights prescribed in para-

högintensivt runtomlysande rött blixtljus.”

Regel 31 ersätts som följer:

”När det ej är praktiskt möjligt för ett sjöflygplan eller en WIG-farkost att föra ljus och signalfigurer, som till form och placering överensstämmer med vad som föreskrivs i reglerna i detta kapitel, skall de föra ljus och signalfigurer som så nära som möjligt till form och placering överensstämmer med de föreskrivna.”

Regel 33

Punkt a ersätts som följer:

”a) Fartyg med en längd av 12 meter eller mer skall vara försett med vissla, fartyg med en längd av 20 meter eller mer, skall utöver vissla vara försett med fartygsklocka, och fartyg med en längd av 100 meter eller mer skall dessutom vara försett med en gonggong, vars ton och klang ej kan förväxlas med fartygsklockans. Visslan, fartygsklockan och gonggongen skall uppfylla bestämmelserna i bilaga III till dessa regler. Fartygsklockan eller gonggongen eller båda får ersättas med annan utrustning som har samma respektive ljudegenskaper, förutsatt att föreskrivna ljudsignaler alltid kan avges manuellt.”

Regel 35

En ny punkt i tilläggs som följer och den följande punktens bokstavsbeteckning ändras i alfabetisk ordning.

”i) Fartyg med en längd av 12 meter eller mer men under 20 meter skall inte vara skyldigt att avge klocksignaler som föreskrivs i paragraferna g och h i denna regel. Om detta inte görs skall annan effektiv ljudsignal avges med mellanrum av högst 2 minuter.”

Bilaga I, punkt 13 ersätts som följer:

”Höghastighetsfartyg*

a) Toppljuset på ett höghastighetsfartyg får placeras på en höjd, i förhållande till bredden på fartyget, lägre än vad som föreskrivs i punkt 2 a 1 i denna bilaga, förutsatt att basvinkeln i den likbenta

graph (a) of this Rule, exhibit a high intensity all-round flashing red light.”

Rule 31 is amended to read as follows:

”Where it is impracticable for a seaplane or a WIG craft to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.”

Rule 33

Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle, a vessel of 20 metres or more in length shall be provided with a bell in addition to a whistle, and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specification in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.”

Rule 35

A new paragraph (i) is added as follows, and the following paragraphs renumbered accordingly:

“(i) A vessel of 12 metres or more but less than 20 metres in length shall not be obliged to give the bell signals prescribed in paragraphs (g) and (h) of this Rule. However, if she does not, she shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.”

Annex I, section 13 is amended to read as follows:

”High-speed craft*

(a) The masthead light of high-speed craft may be placed at a height related to the breadth of the craft lower than that prescribed in paragraph 2(a)(i) of this annex, provided that the base angle of the isosceles

triangeln som formas av sidoljusen och toppljuset inte understiger 27 grader sett rätt förifrån.

b) På ett höghastighetsfartyg med en längd av 50 meter eller mer får det vertikala avståndet mellan ljuset på förmasten och stormasten om 4,5 meter som erfordras i punkt 2 a 2 i denna bilaga modifieras, förutsatt att ett sådant avstånd inte blir mindre än det värde som bestäms av följande formel:

$$y = \frac{(a + 17\Psi) C}{1000} + 2$$

där:

y är höjden på stormastens ljus över förmastens ljus i meter;

a är höjden av förmastens ljus över vattenytan i servicekondition i meter;

Ψ är trimmet i servicekondition i grader;

C är den horisontella separationen av toppljusen i meter.”

* Jfr Internationella koden för höghastighetsfartygs säkerhet, 1994 och Internationella koden för höghastighetsfartygs säkerhet, 2000.

Bilaga III

1. Visslor

Punkt a ersätts som följer:

”a) Frekvenser och räckvidd

Grundfrekvensen för ljudsignalen skall ligga inom frekvensbandet 70–700 Hz. Räckvidden för signal som avges med vissla skall bestämmas av de frekvenser som kan inkludera grundfrekvensen och/eller en eller mer högre frekvenser som ligger inom frekvensbandet 180–700 Hz ($\pm 1\%$) för fartyg med en längd av 20 meter eller mer, eller 180–2100 Hz ($\pm 1\%$) för fartyg med en längd mindre än 20 meter och som uppfyller i punkt 1 c nedan specificerade krav på ljudtrycksnivåer.”

Punkt c ersätts som följer:

”c) Ljudsignalers styrka och räckvidd

triangles formed by the sidelights and mast-head light, when seen in end elevation, is not less than 27°.

(b) On high-speed craft of 50 metres or more in length, the vertical separation between foremast and main mast light of 4.5 metres required by paragraph 2(a)(ii) of this annex may be modified provided that such distance shall not be less than the value determined by the following formula:

$$y = \frac{(a + 17\Psi) C}{1000} + 2$$

where:

y is the height of the mainmast light above the fore mast light in metres;

a is the height of the foremast light above the water surface in service condition in metres;

Ψ is the trim in service condition in degrees;

C is the horizontal separation of masthead lights in metres.”

*Refer to the International Code of Safety for High-Speed Craft, 1994 and the International Code of Safety for High-Speed Craft, 2000.

ANNEX III

Section 1 Whistles

Paragraph (a) is amended as follows:

“(a) Frequencies and range of audibility

The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70-700Hz. The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which lie within the range 180-700Hz ($\pm 1\%$) for a vessel of 20 metres or more in length, or 180-2100Hz ($\pm 1\%$) for a vessel of less than 20 metres in length and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1(c) below.”

Paragraph (c) is amended to read as follows:

“(c) Sound signal intensity and range of

Vissla som är anbragd på fartyg skall, i den riktning där den har högsta styrka och på ett avstånd av 1 meter från visslan, åstadkomma en ljudtrycksnivå inom minst ett 1/3 oktavband (tersband) beläget inom frekvensbandet 180–700 Hz ($\pm 1\%$) för fartyg med en längd av 20 meter eller mer, eller 180–2100 Hz ($\pm 1\%$) för fartyg med en längd mindre än 20 meter, som inte får vara mindre än aktuellt värde som anges i tabellen nedan.”

audibility
A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one 1/3rd-octave band within the range of frequencies 180-700Hz ($\pm 1\%$) for a vessel of 20 metres or more in length, or 180-2100Hz ($\pm 1\%$) for a vessel of less than 20 metres in length, of not less than the appropriate figure given in the table below.”

Fartygets längd i meter	1/3 oktavbandnivå (tersnivå) på 1 meters avstånd i dB över referensvärdet $2 \times 10^{-5} \text{ N/m}^2$	Räckvidd i nautiska mil
200 eller mer	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Mindre än 20	120 ¹	0.5
	115 ²	
	111 ³	

Length of vessel in metres	1/3rd-octave band level at 1 metre in dB referred to $2 \times 10^{-5} \text{ N/m}^2$	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120 ⁴	0.5
	115 ⁵	
	111 ⁶	

2. Fartygsklocka eller gonggong

2. Bell or gong

punkt b) ersätts som följer:

Paragraph (b) is amended to read as follows:

”b) Konstruktion
Klockor och gonggongar skall vara tillverkade av korrosionsbeständigt material

“(b) Construction
Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to give

¹ När de uppmätta frekvenserna ligger inom området 180—450Hz
² När de uppmätta frekvenserna ligger inom området 450—800Hz
³ När de uppmätta frekvenserna ligger inom området 800—2100Hz

⁴ When the measured frequencies lie within the range 180—450Hz
⁵ When the measured frequencies lie within the range 450—800Hz
⁶ When the measure frequencies lie within the range 800—2100Hz

och skall kunna frambringa en klar ton. Diametern på klockans öppning skall inte vara mindre än 300 mm på fartyg med en längd av 20 meter eller mer. Då det är praktiskt möjligt rekommenderas maskinell drift av klockkläppen för att säkerställa jämn slagkraft men det skall vara möjligt att ge signal manuellt. Kläppens massa skall vara minst 3 procent av klockans.”

a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of 20 metres or more in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.”